

N° 2826.

DANEMARK ET FINLANDE

Echange de notes comportant un accord concernant l'assistance médicale aux marins et leur rapatriement. Copenhague, le 9 juillet 1931.

DENMARK AND FINLAND

Exchange of Notes constituting an Agreement regarding the Medical Treatment and Repatriation of Seamen. Copenhagen, July 9, 1931.

TEXTE DANOIS. — DANISH TEXT.

N^o 2826. — NOTEUDVEKSLING
ANGAAENDE EN MELLEM DAN-
MARK OG FINLAND AFSLUT-
TET OVERENSKOMST OM SY-
GEPLEJE OG HJEMSENDELSE
AF SØFOLK M. M. KOBENHA-
VEN, DEN 9. JULI 1931.

*Textes officiels danois et suédois communiqué
par le délégué permanent du Danemark auprès
de la Société des Nations. L'enregistrement de
cet échange de notes a eu lieu le 24 septembre
1931.*

I.

UDENRIGSMINISTERIET.

KØBENHAVN, den 9. Juli 1931.

HR. MINISTER,

Under Henvisning til de stedfundne Forhandlinger har jeg den Aere at meddele, at den Kgl. danske Regering, som med den finske Regering er enig i Ønskeligheden af, at der afsluttes en Overenskomst mellem Danmark og Finland om Sygepleje og Hjemsendelse af Søfolk m. m., er villig til, under Forudsætning af at der tilstaaes danske Søfolk, forhyrede med finske Skibe, dog ikke med Staten tilhørende Fartøjer, der anvendes i Forsvarsøjemed eller til administrative Formaal, Lystfartøjer og Fartøjer, paa hvilke udelukkende Personer, tilhørende Rederens Familie er beskæftigede, Behandling i Overensstemmelse med de i Hr. Ministerens samtidig hermed afgivne Note anførte Regler at bringe nedenstaaende Bestemmelser vedrørende finske Søfolk, forhyrede med danske Skibe i Anvendelse :

TEXTE SUÉDOIS. — SWEDISH TEXT.

N^o 2826. — NOTVÅXLING MEL-
LAN DANMARK OCH FINLAND
JÄMTE ÖVERENSKOMMELSE
OM BEREDANDE AV SJUKVÅRD
ÅT OCH HEMSÄNDANDE AV
SJÖMÄN M. M. KÖPENHAMN,
DEN 9. JULI 1931.

*Danish and Swedish official texts communicated
by the Permanent Delegate of Denmark accred-
ited to the League of Nations. The registration
of this Exchange of Notes took place September
24, 1931.*

II.

SUOMEN LÄHETYSTÖ.
FINLANDS BESKICKNING.

KÖPENHAMN, den 9. Juli 1931.

HERR MINISTER,

Under hänvisning till föregående förhandlingar, har jag äran att meddela Eders Excellens, att Finska Regeringen, som är ense med Kungliga Danska Regeringen om önskvärdheten av att avsluta en överenskommelse mellan Finland och Danmark om beredande av sjukvård åt och hemsändande av sjömän m. m. är villig att, under förutsättning att finska sjömän förhyrda å danska fartyg, dock ickestats verket tillhörigt fartyg, som användes till försvars- eller administrativa ändamål, lustfartyg och fartyg, på vilket endast personer, tillhörande redarens familj, sysselsättas, tillerkännas behandling i överensstämmelse med de uti Eders Excellens samtidigt härmed afgivna not anförda bestämmelser, medgiva, att följande bestämmelser skola tillämpas beträffande danska å finska fartyg förhyrda sjömän :

Artikel I.

Udgifterne ved en paa dansk Skib forhyret syg finsk Sømands Pleje bæres af Rederen, saalænge Tjenesteforholdet bestaar.

Er en saadan Sømand syg ved Tjenesteforholdets Ophør, har han Ret til Pleje for Rederens Regning i indtil seks Uger, hvis han plejes i Danmark eller Finland, og ellers i tolv Uger.

Tiden regnes fra Afmønstringen eller, hvis Afmønstring ikke foretages, fra den Dag Skibet afgaar. Bliver en finsk Sømand fra et dansk Skib under disse Omstændigheder efterladt i andet Land end Danmark eller Finland har han forsaavidt, han er paamønstreret i Europa, i hvilken Henseende Fart paa de ikke europæiske Kyster af Middelhavet, Sortehavet og det asovske Hav regnes lige med europæisk Fart, Krav paa fri Rejse med Underhold til nærmeste Havn i Finland. Er Sømanden paamønstreret udenfor nævnte Fartsomraade, har han samme Adgang til Hjemsendelse paa Rederens Bekostning, hvis han er Dæks- eller Maskinofficer, eller hvis han har været i Rederens Tjeneste i de sidste seks Maaneder før Afmønstringen eller, hvis Afmønstring ikke foretages, før den Dag Skibet afgaar. Det samme gælder, hvis der ved hans Ansættelse i Rederens Tjeneste ikke var hengaaet mere end 2 Aar siden han sidste Gang paamønstreredes i europæisk Fart. Kan der skaffes ham Hyre paa et Skib, som er bestemt til Finland eller til en Havn, hvorfra det falder bekvemt at sende ham dertil og hans Helbredstilstand ikke er til Hinder derfor, er han pligtig at overtage Stillingen, hvis den ikke er af lavere Grad eller daarligere lønnet end den, han havde.

Det i det foregaaende Stykke anførte finder tilsvarende Anvendelse paa en finsk Sømand, der lider af Tuberkulose i smitsom form, og som i den Anledning maa forlade Tjenesten, enten af Hensyn til ham selv eller de ombordværende.

Bestemmelserne i de foregaaende Stykker gælder ikke, hvis Sygdommen eller Skaden er paadraget ved egen Skyld eller fortiet ved Forhyringen. I saa Tilfælde maa Sømanden selv betale Udgifterne ved Sygeplejen baade før og efter Tjenesteforholdets Ophør og har heller ikke Krav paa fri Hjemrejse, hvorhos Rederens Udlæg for Sømanden kan afkortes i Hyren.

Lider en med dansk Skib forhyret finsk Sømand af Kønssygdom i smittomt Stadium, og maa han i den Anledning fratræde Tjenesten

Artikel I.

Kostnaden för sjukvård åt en å finskt fartyg anställd dansk sjöman skall bestridas av redaren så länge arbetsförhållandet varar.

Varder sjöman, som är sjuk eller skadad, vid tjänstetidens utgång skild från tjänsten eller dessförinnan avskedad utan att laga skäl därtill föranlett, äger han jämväl därefter åtnjuta vård på redarens bekostnad, dock icke utöver sex veckor eller om han vårdas utom Finland eller Danmark tolv veckor efter avmönstringen eller där sådan ej ägt rum, från det fartyget gått vidare. I nu nämnt fall är dansk sjöman, vars arbetsförhållande upphör i annat land än i Finland eller Danmark, dessutom berättigad till fri resa med underhåll till närmaste danska i hamn; därest sjömannen ej tillhör befälsgraden och ej heller varit i redarens tjänst under de sista sex månaderna före avmönstringen eller, om avmönstring ej ägt rum, före den dag då fartyget gått vidare, tillkommer honom dock nämnda förmån endast för så vitt han antingen påmönstrats i europeisk hamn eller i annan hamn vid Medelhavet, Svarta havet eller Asovska sjön eller och högst två år före sin anställning i redarens tjänst påmönstrats hamn, som nu nämnts. Kan åt sjöman, som sålunda är berättigad till fri hemresa, beredas tjänst å fartyg, som är bestämt till Danmark eller till ort, varifrån han bekvämligen kan resa hem, är han pliktig antaga tjänsten, såframt hans hälsotillstånd medgiver det och han anställs i befattning, som icke är lägre eller sämre än den, vari han förut varit anställd.

Vad nu är sagt äger ej tillämpning, där sjömannen avsiktligt eller genom brottsligt förfarende eller lättsinnet leverne eller annat grovt vållande ådragit sig sjukdomen eller skadan, eller där han vid avtalets ingående förtegit den; i sådant fall är sjömannen pliktig att själv bekosta sjukvården och är icke berättigad till fri hemresa. Redarens utlägg för kostnad, som nu sagts, må avdragas å sjömannens hyra.

Då en å finskt fartyg anställd dansk sjöman, som är behäftad med könssjukdom i smittosamt skede, kvarlämnas i hamn utom Danmark,

i en Havn udenfor Finland, udreder den danske Statskasse, uanset de foregaaende Bestemmelser, de nødvendige Udgifter ved Sømandens Pleje.

Artikel 2.

Ophører som Følge af et dansk Skibs Forlis en med dette forhyret finsk Sømands Tjeneste i andet Land end Danmark eller Finland, har han Krav paa fri Rejse med Underhold til nærmeste Havn i Finland paa den danske Statskasses Regning. Sømanden har endvidere Krav paa udover den Hyre, som tilkommer ham efter den danske Sømandslovs § 41, 1. Stk., at erholde Hyre under Hjemrejsen, dog længst for 2 Maaneder, hvis han er Styrmand eller Maskinmester, og for 1 Maaned, hvis han tilhører det underordnede Mandskab. Sømanden er pligtig at tage Tjeneste paa et andet Skib efter ovenstaaende Regler i Artikel 1 og for den Tid, han har saadan Tjeneste, kan han ikke kræve Hyre af det forliste Skibs Reder.

Artikel 3.

For Tab af ombordværende Ejendele foranlediget ved et dansk Skibs Forlis er Rederen pligtig at yde Erstatning i Overensstemmelse med de derom for danske Søfolk givne Regler.

Artikel 4.

Paa Personer, som er ansat paa dansk Skib af Rederen eller Skibsføreren, men ikke hører til det egentlige Skibsmandskab, faar det i de foregaaende Artikler anførte tilsvarende Anvendelse.

Den danske Regering er med den finske Regering enig i, at denne Note tilligemed den af Hr. Ministeren samtidig hermed afgivne Note udgør den mellem de to Regeringer truffne Overenskomst, der træder i Kraft den 1. September 1931 og forbliver gældende indtil Udløbet af 6 Maaneder fra den Dag at regne, da den opsiges fra en af Siderne.

Modtag, Hr. Minister, Forsikringen om min udmærkede Højagtelse.

(Sign.) P. MÜNCH.

skall kostnaden för sjukhusvård, läkarbehandling och läkemedel för tiden efter det hans anställning upphört bestridas av finska statsmedel.

Artikel 2.

Upphör till följd av finskt fartygs förolyckande dansk sjömans anställning i annat land än i Finland eller Danmark, äger han rätt att erhålla fri resa till närmaste danska hamn med underhåll under resan. Kostnad för sjömans hemresa med underhåll skall bestridas av finska statsmedel. Utöver den rätt till hyra och underhåll under de förhållanden, som omförmålas i den finska sjömanslagen § 41 första stycke in fine, äger sjömannen rätt till hyra under hemresan dock högst för en tid av två månader, därest han är styrman eller maskinist och eljest för en tid av en månad. Sjömannen är dock pliktig att antaga tjänst å annat fartyg, enligt vad som sägs i artikel 1, andra stycket.

Artikel 3.

För förlust av effekter vid finskt fartygs förolyckande är dansk sjöman berättigad att av redaren erhålla ersättning enligt samma grunder som gälla för finska sjömän.

Artikel 4.

Beträffande de å fartyg anställda personer, som äro antagna av redaren eller betälhavaren, men icke tillhöra den egentliga besättningen, skall vad i föregående arriklar sagts om sjömän äge motsvarande tillämpning.

Finska Regeringen förklarar, i likhet med Kungliga Danska Regeringen, att denna not tillsammans med den av Eders Excellens samtidigt härmed avgivna not utgör en mellan de två regeringarna avslutad överenskommelse, som skall träda i kraft den 1. September 1931 och förbliva gällande intill utgången av sex månader från den dag, då uppsägningen från någöndera sidan må komma att ske.

Mottag, Herr Minister, uttrycken av min utomordentliga högtaktning.

(Sign.) Onni TALAS.

Pour copie conforme :
Copenhague, le 20 août 1931.

P. Münch.

¹ TRADUCTION.

No 2826. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS DANOIS ET FINNOIS COMPORTANT UN ACCORD CONCERNANT L'ASSISTANCE MÉDICALE AUX MARINS ET LEUR RAPATRIEMENT. COPENHAGUE, LE 9 JUILLET 1931.

I.

MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

COPENHAGUE, le 9 juillet 1931.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Me référant à nos pourparlers antérieurs, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement royal du Danemark est d'accord avec le Gouvernement finlandais pour estimer désirable qu'une convention intervienne entre le Danemark et la Finlande en ce qui concerne les soins médicaux aux marins et le rapatriement de ces derniers, etc., et se déclare prêt à mettre en application les dispositions ci-dessous relatives aux marins finlandais engagés à bord des navires danois, étant entendu que les marins danois engagés à bord des navires finlandais, à l'exception des navires appartenant à l'Etat et servant à la défense nationale ou à des fins administratives, ainsi que des navires de plaisance et des navires à bord desquels ne sont occupés que des membres de la famille de l'armateur, seront traités conformément aux règles énoncées dans la note de Votre Excellence remise en même temps que la présente :

¹ TRANSLATION.

No. 2826. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE DANISH AND FINNISH GOVERNMENTS CONSTITUTING AN AGREEMENT REGARDING THE MEDICAL TREATMENT AND REPATRIATION OF SEAMEN. COPENHAGEN, JULY 9, 1931.

I.

MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS.

COPENHAGEN, July 9, 1931.

MONSIEUR LE MINISTRE,

With reference to our previous conversations, I (*i. e.* the Danish Minister for Foreign Affairs) have the honour to inform Your Excellency (*i. e.* the Finnish Minister in Copenhagen) that the Danish Government agrees with the Finnish Government respecting the desirability of concluding an Agreement between Denmark and Finland respecting attendance on seamen during sickness, the repatriation of seamen and other matters, and is prepared to apply the following provisions with respect to Finnish seamen engaged on board Danish vessels, provided that Danish seamen engaged on board Finnish vessels (with the exception of State-owned vessels used for purposes of defence or administrative purposes, pleasure boats and vessels in which only members of the owner's family are employed) shall be treated in conformity with the rules contained in the Note transmitted simultaneously by Your Excellency.

¹ Traduction du Bureau International du Travail.

¹ Translation of the International Labour Office.

Article premier.

Tant que le contrat de service, les dépenses engagées à raison des soins donnés à un marin finlandais malade à bord d'un navire danois sont à la charge de l'armateur.

Si ledit marin est malade à l'expiration du contrat de service, il a droit aux soins, pour le compte de l'armateur, pendant six semaines au plus s'il est soigné au Danemark ou en Finlande, sinon pendant douze semaines. Ce délai sera compté à partir du licenciement ou, s'il n'y a pas licenciement, à partir du jour de départ du navire. Lorsqu'un marin finlandais est débarqué dans ces circonstances par un navire danois, dans un pays autre que le Danemark ou la Finlande, il a droit, s'il a été enrôlé en Europe — les voyages sur les côtes non européennes de la Méditerranée, de la mer Noire et de la mer d'Azov étant, à cet effet, assimilés aux voyages en Europe — au voyage et à l'entretien gratuits jusqu'au port finlandais le plus proche. Le marin enrôlé en dehors de cette zone aura néanmoins droit à son rapatriement, aux frais de l'armateur, s'il s'agit d'un officier du pont ou des machines ou s'il a été au service de l'armateur pendant les six derniers mois avant son licenciement ou, s'il n'y a pas licenciement, avant le départ du navire. Cette disposition s'applique également si, au moment de son engagement au service de l'armateur, deux ans au plus se sont écoulés depuis son dernier enrôlement pour un voyage en Europe. Lorsqu'il est possible de lui procurer un engagement à bord d'un navire à destination de la Finlande ou d'un port d'où il sera commode de l'envoyer en Finlande, et que son état de santé ne s'y oppose pas, le marin sera tenu à accepter le poste, si celui-ci n'est pas d'un grade inférieur au poste qu'il occupait auparavant et n'est pas moins bien rémunéré.

Les dispositions de l'alinéa précédent s'appliqueront par analogie aux marins souffrant de tuberculose dans une forme contagieuse et qui doivent, pour cette raison, quitter leur emploi, que ce soit par égard pour eux-mêmes ou pour leur entourage à bord.

Les dispositions des alinéas précédents ne sont pas applicables lorsque le marin a causé la maladie ou la lésion par sa propre faute, ou s'il les fait au moment de l'enrôlement. En pareil cas, le marin supportera lui-même

Article 1.

The expenses of attendance during sickness on a Finnish seaman engaged on board a Danish vessel shall be defrayed by the owner so long as the employment continues.

If such seaman is sick at the time of his discharge, he shall be entitled to attendance at the expense of the owner for not more than six weeks if he is under attendance in Denmark or Finland, and otherwise for not more than twelve weeks. This period shall be reckoned from the signing-off day, or, if signing off does not take place, from the date when the vessel sails. If a Finnish seaman from a Danish vessel is left behind in these circumstances in a country other than Denmark or Finland, he shall be entitled to a free passage with maintenance to the nearest port in Finland, provided that he was signed on in Europe, voyages to the non-European coasts of the Mediterranean Sea, the Black Sea and the Sea of Azov being deemed to be equivalent to European voyages. If a seaman is signed on outside the above-mentioned navigation area, he shall have the same right to repatriation at the expense of the owner if he is a deck or engineer officer or if he has been in the service of the owner for the six months immediately preceding the signing off, or, if signing off does not take place, preceding the date when the vessel sails. This provision shall also apply if at the time, of the engagement of the seaman in the service of the owner not more than two years have elapsed since he was last signed on for a European voyage. If employment can be found for him on board a vessel bound for Finland or for a port from which he can conveniently be sent to Finland, and his state of health admits thereof, he shall be bound to accept the employment, provided that it is not at a lower rating or worse paid than his former employment.

The provisions of the preceding paragraph shall apply, *mutatis mutandis*, to a Finnish seaman who is suffering from tuberculosis in a contagious form and for this reason must leave his employment either on his own account or on account of the persons on board.

The provisions of the preceding paragraphs shall not apply if the seaman incurred the sickness or injury through his own fault or concealed it at the time of engagement. In this case the seaman himself shall defray the

les frais pour soins médicaux, tant avant qu'après la cessation du contrat de travail, et n'aura pas droit à son rapatriement gratuit ; l'armateur pourra retenir sur le salaire du marin les dépenses engagées pour lui.

Lorsqu'un marin finlandais engagé à bord d'un navire danois souffre d'une maladie vénérienne à un stade contagieux et qu'il doit, pour cette raison, quitter son service dans un port situé hors de Finlande, le Trésor danois prend en charge les dépenses nécessitées par les soins audit marin, sans égard aux dispositions qui précèdent.

Article 2.

Le marin finlandais dont le service à bord d'un navire danois prend fin, par suite de naufrage, dans un pays autre que le Danemark ou la Finlande, a droit au voyage et à l'entretien gratuits jusqu'au port finlandais le plus proche, aux frais du Trésor danois. De plus, le marin a droit, outre le salaire qui lui revient conformément au premier alinéa du § 41 de la loi danoise sur les marins, à son salaire pour la durée du voyage de retour, jusqu'à concurrence de deux mois, s'il est officier ou officier-mécanicien, et d'un mois s'il appartient au reste de l'équipage. Le marin est tenu de prendre du service à bord d'un autre navire, conformément aux règles fixées ci-dessus à l'article premier, et il ne peut réclamer de salaire à l'armateur du navire sinistré pour la période pendant laquelle il est ainsi employé.

Article 3.

Lorsque, par suite de naufrage d'un navire danois, les effets des marins se trouvant à bord sont perdus, l'armateur est tenu à indemnité conformément aux règles édictées à ce sujet pour les marins danois.

Article 4.

Les dispositions des articles précédents sont applicables par analogie aux personnes engagées à bord des navires danois par l'armateur ou le capitaine et ne faisant pas partie de l'équipage proprement dit.

expenses of attendance during sickness, both before and after leaving his employment, and he shall not be entitled to a free passage home ; the owner's outlay on behalf of the seaman may be deducted from his pay.

If a Finnish seaman engaged on board a Danish vessel is suffering from a venereal disease at a communicable stage, and is obliged to leave his employment on this account in a port outside Finland, the Danish Treasury shall pay the necessary expenses for his attendance, notwithstanding the preceding provisions.

Article 2.

If the employment of a Finnish seaman engaged on board a Danish vessel is terminated in a country other than Denmark or Finland owing to the loss of the vessel, he shall be entitled to a free passage with maintenance to the nearest port in Finland at the expense of the Danish Treasury. In addition to the pay due to him under the first paragraph of section 41 of the Danish Seamen's Act, the seaman shall further be entitled to pay during the voyage home, but not for more than two months if he is a mate or an engineer or one month if he belongs to a lower rating. The seaman shall be bound to accept employment on another vessel in accordance with the rules laid down above in Article 1, and he shall not be entitled to claim pay from the owner of the last vessel for the time during which he is thus employed.

Article 3.

If a seaman's effects on board are lost owing to the loss of a Danish vessel, the owner shall be bound to grant compensation in accordance with the rules in the matter issued for Danish seamen.

Article 4.

The provisions laid down in the preceding Articles shall apply, *mutatis mutandis*, to persons employed on board a Danish vessel by the owner or the master who are not members of the ship's crew properly so called.

Le Gouvernement danois est d'accord avec le Gouvernement finlandais pour que la présente note et la note de Votre Excellence, remise en même temps que la présente, constituent ensemble la convention conclue entre les deux gouvernements, convention qui entrera en vigueur le 1^{er} septembre 1931 et portera effet jusqu'à l'expiration d'une période de six mois comptée à partir de la date de sa dénonciation par l'une des Parties contractantes.

· Veuillez agréer, etc.

(Signé) P. MÜNCH.

II.

LÉGATION DE FINLANDE.

COPENHAGUE, le 9 juillet 1931.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Me référant à nos pourparlers antérieurs, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement finlandais est d'accord avec le Gouvernement royal danois pour estimer désirable qu'une convention intervienne entre la Finlande et le Danemark en ce qui concerne les soins médicaux aux marins et le rapatriement de ces derniers, etc., et se déclare prêt à mettre en application les dispositions ci-dessous relatives aux marins danois engagés à bord des navires finlandais, étant entendu que les marins finlandais engagés à bord des navires danois, à l'exception des navires appartenant à l'Etat et servant à la Défense nationale ou à des fins administratives, ainsi que des navires à bord desquels ne sont occupés que des membres de la famille de l'armateur, seront traités conformément aux dispositions énoncés dans la note de Votre Excellence remise en même temps que la présente.

Article premier.

Tant que le contrat de travail subsiste, les dépenses engagées à raison des soins médicaux donnés à un marin danois employé à bord d'un navire finlandais sont à la charge de l'armateur.

Lorsqu'un marin malade ou blessé quitte son emploi au terme de son service, ou est renvoyé sans motif légal avant ledit terme, il conserve ses droits aux soins, dont l'armateur

The Danish Government declares in agreement with the Finnish Government that this Note together with the Note transmitted simultaneously by Your Excellency shall constitute an Agreement concluded between the two Governments, which shall come into operation on 1st September, 1931, and shall continue in operation until the expiration of six months from the date on which it shall have been denounced by one of the Contracting Parties.

I have the honour, etc.

(Signed) P. MUNCH.

II.

FINNISH LEGATION.

COPENHAGEN, July 9, 1931.

MONSIEUR LE MINISTRE,

With reference to our previous conversations, I (*i. e.* the Finnish Minister in Copenhagen) have the honour to inform Your Excellency (*i. e.* the Danish Minister for Foreign Affairs) that the Finnish Government agrees with the Danish Government respecting the desirability of concluding an agreement between Finland and Denmark respecting attendance on seamen during sickness, the repatriation of seamen and other matters, and is prepared to apply the following provisions with respect to Danish seamen engaged on board Finnish vessels, provided that Finnish seamen engaged on board Danish vessels (with the exception of State-owned vessels used for purposes of defence or administrative purposes, pleasure boats and vessels in which only members of the owner's family are employed) shall be treated in conformity with the rules contained in the Note transmitted simultaneously by Your Excellency.

Article I.

The expenses of attendance during sickness on a Danish seaman engaged on board a Finnish vessel shall be defrayed by the owner so long as the employment continues.

If a sick or injured seaman leaves his employment on the expiry of his term of service or is discharged earlier without lawful cause, he shall also be entitled to further attendance

prend en charge les frais, pendant six semaines au plus ou, s'il est soigné dans un pays autre que la Finlande ou le Danemark, pendant douze semaines au plus après son licenciement ou, s'il n'y a pas eu licenciement, après le départ du navire. Dans ce dernier cas, le marin danois dont le contrat de travail expire dans un pays autre que la Finlande et le Danemark a, en outre, droit au voyage et à l'entretien gratuits jusqu'au port danois le plus proche; si le marin ne fait pas partie du commandement, ou s'il n'a pas été au service de l'armateur pendant les derniers six mois avant le licenciement ou, s'il n'y a pas eu licenciement, avant le départ du navire, il n'a droit auxdits avantages qu'autant qu'il a été enrôlé dans un port européen ou dans un autre port de la Méditerranée, de la mer Noire, ou de la mer d'Azov, ou qu'il a été enrôlé dans un des ports susmentionnés deux ans au plus avant son entrée au service de l'armateur. Lorsqu'il est possible de procurer au marin ayant droit, à ce titre, à sa conduite de retour gratuite, du service à bord d'un navire à destination du Danemark ou d'un port d'où il pourra commodément regagner ses foyers, ledit marin sera tenu d'accepter le poste offert si son état de santé le lui permet et si ledit poste n'est pas inférieur, au point de vue du grade ou des conditions, à celui qu'il occupait antérieurement.

Les dispositions qui précèdent ne seront pas applicables si le marin a causé lui-même la maladie ou la lésion, soit intentionnellement soit par un acte criminel ou par une vie dissolue, ou toute autre faute grave, ou s'il les a eues au moment de conclure le contrat; en pareil cas, le marin supportera lui-même les frais de soins médicaux et n'aura pas droit à son rapatriement gratuit. Les dépenses engagées de ce fait par l'armateur pourront être retenues sur le salaire du marin.

Lorsqu'un marin danois, engagé à bord d'un navire finlandais et atteint d'une maladie vénérienne dans un stade contagieux est débarqué dans un port situé hors du Danemark, les frais d'hospitalisation, de médecin et de médicaments seront à la charge du Trésor finlandais à partir du jour où l'engagement du marin prend fin.

Article 2.

Le marin danois dont le service à bord d'un navire finlandais prend fin, par suite de naufrage,

at the expense of the owner for not more than six weeks (or, if he is under care elsewhere than in Finland or Denmark, twelve weeks) after signing off, or, if signing off does not take place, after the date when the vessel sails. In the last-mentioned case, a Danish seaman who leaves his employment in a country other than Finland or Denmark shall further be entitled to a free passage with maintenance to the nearest Danish port; if the seaman is not an officer and has not been in the service of the owner for the six months immediately preceding the signing off (or, if signing off does not take place, preceding the date when the vessel sails), he shall not be entitled to the said advantage unless he was signed on either in a European port or in another port on the Mediterranean Sea, the Black Sea or the Sea of Azov, or was signed on in a port mentioned above not more than two years before his engagement in the service of the owner. If employment on board a vessel bound for Denmark or for a place from which the seaman can conveniently travel home can be provided for a seaman who is thus entitled to a free passage home, he shall be bound to accept the employment, provided that his state of health admits thereof and that he is engaged at a rating which is not lower or less favourable than that at which he was formerly engaged.

The above provisions shall not apply to a seaman who has incurred sickness or injury intentionally or by criminal action or dissolute conduct or other gross misconduct or who has concealed the sickness or injury when concluding his agreement; in this case the seaman himself shall be bound to defray the expenses of attendance during sickness and shall not be entitled to a free passage home. The owner's outlay for expenses as here specified may be deducted from the seaman's pay.

If a Danish seaman engaged on board a Finnish vessel who is suffering from venereal disease at a communicable stage is left behind in a port outside Denmark, the expenses of hospital treatment, medical attendance and medicaments for the period subsequent to the termination of his engagement shall be defrayed from Finnish State funds.

Article 2.

If the engagement of a Danish seaman is terminated in a country other than Finland

dans un pays autre que la Finlande ou le Danemark a droit au voyage gratuit jusqu'au port danois le plus proche, ainsi qu'à son entretien durant ce voyage. Les frais du voyage de retour et de l'entretien du marin sont à la charge du Trésor finlandais. Outre le droit à ses salaires et à l'entretien dans les conditions spécifiées à la fin du premier alinéa du paragraphe 41 de la loi finlandaise sur les marins, le marin a droit à son salaire pour la durée du voyage de retour, jusqu'à concurrence de deux mois s'il est officier ou officier-mécanicien, d'un mois dans les autres cas. Toutefois, le marin sera tenu d'accepter du service à bord d'un autre navire, conformément aux dispositions du deuxième alinéa de l'article premier.

Article 3.

Lorsque, par suite du naufrage d'un navire finlandais, les effets d'un marin danois se trouvant à bord sont perdus, le marin a droit à une indemnité, conformément au principe applicable en l'occurrence aux marins finlandais

Article 4.

Les dispositions des articles précédents sont applicables par analogie aux personnes engagées à bord des navires par l'armateur ou le capitaine et ne faisant pas partie de l'équipage proprement dit.

Le Gouvernement finlandais déclare, d'accord avec le Gouvernement royal danois, que la présente note et la note remise par Votre Excellence en même temps que la présente constituent ensemble une convention conclue entre les deux gouvernements, convention qui entrera en vigueur le 1^{er} septembre 1931 et portera effet jusqu'à l'expiration d'une période de six mois comptée à partir du jour de sa dénonciation par l'une des Parties contractantes.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Onni TALAS.

or Denmark owing to the loss of a Finnish vessel, the seaman shall be entitled to a free passage to the nearest Danish port with maintenance during the voyage. The expenses of the seaman's repatriation with maintenance shall be defrayed from Finnish State funds. In addition to the right to pay and maintenance under the conditions specified in the latter part of the first paragraph of section 41 of the Finnish Seamen's Act, the seaman shall be entitled to pay during the voyage home, but not for more than two months if he is a mate or an engineer or one month in other cases. Nevertheless, the seaman shall be bound to accept employment on another vessel in accordance with the provisions of the second paragraph of Article 1.

Article 3.

If a Danish seaman's effects are lost owing to the loss of a Finnish vessel, he shall be entitled to compensation from the owner in accordance with the rules in force for Finnish seamen.

Article 4.

The provisions of the preceding Articles respecting seamen shall apply, *mutatis mutandis*, to persons employed on board ship who are engaged by the owner or master but are not members of the crew properly so called.

The Finnish Government declares in agreement with the Danish Government that this Note together with the Note transmitted simultaneously by Your Excellency shall constitute an Agreement concluded between the two Governments, which shall come into operation on 1st September, 1931, and shall continue in operation until the expiration of six months from the date on which it shall have been denounced by one of the Contracting Parties.

I have the honour, etc.

(Signed) Onni TALAS.